

STUDIA GERMANICA, ROMANICA ET COMPARATISTICA T. 17, ВЫП. 4 (54), 2021

| Ф.И.О автора(ов) | Название статьи, аннотация, ключевые слова | |
|---------------------------------|--|---|
| | на русском языке | на английском / немецком языке |
| Басыров Ш. Р. / Basyrov Sh. R. | <p>МЕТАФОРЫ И МЕТОНИМИИ В СФЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА</p> <p>Статья посвящена изучению процессов метафоризации и метонимизации лексических единиц в области медицины и техники (автомобилестроение, машиностроение, энергетическое и подъемно-транспортное оборудование). В работе устанавливаются структурные типы данных терминов, определяются концептуальные области их распространения (человек / часть тела человека; артефакты; животное / часть тела животного; растение / часть растения), выявляется степень их продуктивности.</p> <p>Ключевые слова: терминологическая единица, вторичная номинация, метафора, метонимия, концептуальная область, структура, продуктивность.</p> | <p>METAPHORS AND METONYMIES IN SPHERE OF TERMINOLOGICAL UNITS IN GERMAN</p> <p>The article deals with the study of metaphORIZATION and metonymization processes of lexical units in the spheres of medicine and technology (motor vehicle industry, mechanical engineering, power engineering equipment, lifting and transporting equipment). The structural types of the studied terms as well as the conceptual areas of their distribution have been analyzed (person / part of the human body; artifacts; animal / part of the body of an animal; plant / part of a plant). The degree of their productivity has been established.</p> <p>Key words: terminological unit, secondary nomination, metaphor, metonymy, conceptual area, structure, productivity.</p> |
| Сысоева Е. С. / Sysoieva Ye. S. | <p>СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОЦЕНОЧНЫХ АНТРОПОНИМОВ В ПОСТМОДЕРНИСТСКОМ АНГЛИЙСКОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. ФАУЛЗА «ЖЕНЩИНА ФРАНЦУЗСКОГО ЛЕЙТЕНАНТА»)</p> <p>В статье рассматриваются семантические и функционально-стилистические особенности литературных антропонимов, лексический фон которых содержит оценочный компонент. В работе предложено толкование оценочного антропонима, критерии идентификации антропонимических единиц с оценочной семантикой, а также описана структура оценки литературного антропонима. На материале романа Дж. Фаулза «Женщина французского лейтенанта» анализируется эволюция оценки именованного главного персонажа произведения.</p> | <p>SPECIFIC FUNCTIONING OF EVALUATIVE ANTHROPONYMS IN POSTMODERN ENGLISH NOVEL (BASED ON «FRENCH LIEUTENANT'S WOMAN» BY JOHN FOWLES)</p> <p>The study addresses the semantic and functional-stylistic features of literary anthroponyms whose lexical background contains an evaluative component. In the article the definition of evaluative anthroponym and the criteria for identifying anthroponymic units with evaluative semantics have been suggested. The evaluation structure of a literary anthroponym has been described. The theory of anthroponymic evaluation evolution has been illustrated on the material of the novel «The French Lieutenant's Woman» by John Fowles.</p> <p>Key words: evaluative anthroponym, anthroponymic system, evaluation structure, lexical background,</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | <p>Ключевые слова: оценочный антропоним, антропонимическая система, структура оценки, лексический фон, апеллятивная основа, эволюция именованья.</p> | <p>appellative basis, evolution of naming.</p> |
| <p>Фатьянова И. В. / Fatyanova I. V.</p> | <p>МЕТАФОРА КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕНЦИИ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ XX ВЕКА Статья посвящена анализу функционирования метафоры как способа реализации интенции в американском политическом дискурсе XX в. Выделяются наиболее типичные концептуальные метафоры, используемые адресантом (президентом) с целью оказания влияния на адресата (граждане США, мировое сообщество). Проводится анализ основных факторов (экстралингвистических и лингвистических), влияющих на возникновение и формирование метафорических моделей, демонстрируется зависимость последних от эпохи, типа культуры и вида дискурса. Ключевые слова: политический дискурс, политический язык, политическая коммуникация, дискурсообразующий концепт, интенция, концептуальная метафора.</p> | <p>METAPHOR AS A MEANS OF EXPRESSING INTENTION IN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE OF THE XX-TH CENTURY The article presents the analysis of the metaphor functioning as a way of expressing intention in the American political discourse of the XX-th century. The most typical conceptual metaphors used by the addresser (president) in order to influence addressees (US citizens, the world community) have been described. The analysis of the main factors (extralinguistic and linguistic) influencing the emergence and formation of metaphorical models has been carried out, the dependence of the latter on the era, type of culture and discourse being demonstrated. Key words: political discourse, political language, political communication, key concept, intention, conceptual metaphor.</p> |
| <p>Кремзикова С. Е. / Kremzikova S. Ye.</p> | <p>МОДЕЛИРОВАНИЕ КОМПЛЕКСНЫХ ЕДИНИЦ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ С УЧЕТОМ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ИХ ЭЛЕМЕНТОВ В ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ В статье рассматриваются методы и приемы моделирования комплексных словообразовательных единиц – словообразовательных типов и продуктивных словообразовательных рядов как основных единиц вербализации деятельностных ситуаций вырабатывающих и обрабатывающих действий в старофранцузский период. Анализируются когнитивные механизмы концептуальной интеграции, обеспечивающие</p> | <p>MODELING COMPLEX WORD-BUILDING UNITS IN TERMS OF STRUCTURAL, SEMANTIC AND CONCEPTUAL LINKS OF THEIR ELEMENTS IN HISTORICAL CONTEXT The article concerns itself with the methods and techniques for modeling complex word-building units. Derivational types and productive derivational series as the basic units of activity situations verbalization connected with agricultural actions in the Old French period have been analyzed. The cognitive mechanisms of conceptual integration ensuring the appearance of secondary nominative units in the language system have been considered. The formation of paradigmatic projections as well as the realization of</p> |

| | | |
|-------------------------------------|--|---|
| | <p>появление в системе языка вторичных номинативных единиц, образование парадигматических проекций, а также реализация их творческого потенциала в дискурсе.</p> <p>Ключевые слова: комплексная словообразовательная единица, многозвенный словообразовательный ряд, деятельностная ситуация, дискурс, старофранцузский период.</p> | <p>their creative potential in the discourse has been investigated.</p> <p>Key words: complex derivational units, multilink derivational series, activity situation, discourse, Old French period.</p> |
| <p>Бакина А. Д. / Bakina A. D.</p> | <p>ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЙНЫХ ТЕКСТОВ)</p> <p>В статье обсуждаются вопросы, связанные с проблемой перевода фразеологических единиц библейской этимологии, функционирующих в текстах медийного дискурса. Рассматриваются проблемы, с которыми может столкнуться переводчик при переводе библейских фразеологических единиц как интертекстуальных элементов, к которым относятся отсутствие перевода претекста или его неузнаваемость, утрата смысла при переводе. Также были выделены некоторые приемы, которые наиболее часто используются при переводе фразеологических единиц библейской этимологии: заимствование из других переводов, переводческие комментарии, замена на другой интертекстуальный элемент.</p> <p>Ключевые слова: библейская фразеология, фразеологизм библейского происхождения, библеизм, медиатекст, прагматика перевода, способы перевода.</p> | <p>PRAGMATICS OF BIBLICAL PHRASEOLOGICAL UNITS TRANSLATION (BASED ON MEDIATEXTS)</p> <p>The article focuses on the issues related to the translation of biblical phraseological units, functioning in media discourse texts. The challenges a translator may face when dealing with biblical phraseological units as intertextual elements including the lack of pretext translation, its unrecognizability, loss of meaning in translation have been analyzed. Besides, some productive techniques of translating biblical phraseological units, such as: translation borrowings, translation comments, replacement with another intertextual element have been considered.</p> <p>Key words: biblical phraseology, phraseological units of biblical origin, biblicism, mediatext, translation pragmatics, translation methods.</p> |
| <p>Гармаш Д. А. / Garmash D. A.</p> | <p>ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ТРУД В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ</p> <p>Статья посвящена описанию структурно-семантических особенностей английских и русских фразеологизмов со значением «труд», а также их компонентному составу. Установлены сходства и отличия структуры и семантики фразеологизмов,</p> | <p>PHRASEOLOGICAL UNITS DENOTING LABOUR IN ENGLISH AND RUSSIAN: STRUCTURE, SEMANTICS, COMPONENT COMPOSITION</p> <p>The paper addresses the structural and semantic features of English and Russian phraseological units denoting «labour», as well as the components in their structure. Similarities and differences in the structure and semantics of phraseological units in question have been established. The phraseological productivity of structural components</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>обозначающих понятие «труд». Определена фразеобразовательная активность компонентов в составе исследуемых языковых единиц в сопоставляемых языках.</p> <p>Ключевые слова: ценность, мораль, труд, фразеологизм, семантический признак, компонент.</p> | <p>of the studied units in the two languages has been determined.</p> <p>Key words: value, morality, work, phraseological unit, semantic feature, component.</p> |
| <p>Дроздов В. А. / Drozdov V. A.</p> | <p>СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПУТИ РАЗВИТИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «НАИМЕНОВАНИЯ МИФИЧЕСКИХ СУЩЕСТВ» В КАРИБСКИХ КРЕОЛЯХ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ</p> <p>На материале лексических единиц-мифем, представленных наименованиями духов, демонов, русалок, «населяющих» действительность карибского лингвокультурного сообщества, в статье рассматриваются семантические пути развития заимствований в ЛСГ «Наименования мифических существ» в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях, пришедших из различных языков в карибские креоли на англоязычной основе. Установлены следующие системные семантические пути развития лексических заимствований: специализация и генерализация значения, метафора и метонимия.</p> <p>Ключевые слова: заимствования, развитие, креоли, метафора, метонимия.</p> | <p>WAYS OF SEMANTIC DEVELOPMENT OF LEXICAL BORROWINGS IN LEXICO-SEMANTIC GROUP «NAMES OF MYTHICAL CREATURES» IN ENGLISH-BASED CARIBBEAN CREOLES</p> <p>Based on the material of lexical myth-words represented by names of spirits, demons, water maidens, haunting the life of Caribbean national linguo-cultural community, the article dwells on the ways of semantic development of borrowings in the lexical-semantic group “Names of mythical creatures” in Jamaican, Bahamian and Trinidado-Tobagonian creoles from different languages in Carebean English-based creoles. The following ‘loan-words’ semantic development ways were established: specialization and generalization of meaning, metaphor and metonymy.</p> <p>Key words: borrowing, development, creoles, metaphor, metonymy.</p> |
| <p>Федуленкова Т. Н. / Fedulenkova T. N.</p> | <p>ДЕЛОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ПРИЧАСТНО-СУБСТАНТИВНОЙ СТРУКТУРЫ</p> <p>Статья посвящена выявлению структурных моделей ФЕ-терминов в современном английском языке, которые имеют в своем составе причастие первое или причастие второе. Результаты исследования позволяют определить процентное соотношение этих структур в общем фонде фразеологической терминологии и выявить их способность к вариантности и характеру переосмысления</p> | <p>BUSINESS PHRASEOLOGICAL TERMINOLOGY OF PARTICIPIAL-SUBSTANTIVE STRUCTURE</p> <p>The paper deals with identifying the structural models of phraseological units in modern English, which include the first participle or the second participle. The results of the study make it possible to determine the percentage of these structures in the general fund of phraseological terminology and to describe their variability and the nature of their semantic transference in the component composition.</p> <p>Key words: terminology, phraseological units, structural</p> |

| | | |
|--------------------------------|--|---|
| | <p>компонентного состава. Ключевые слова: терминология, фразеологические единицы, структурные модели, причастные структуры ФЕ-терминов.</p> | <p>models, participial structures of phraseological units.</p> |
| <p>Шетэля В. / Shetelya V.</p> | <p>О НАЗВАНИЯХ ЖЕНЩИН В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ ПО ИХ ПРОФЕССИИ И ФУНКЦИИ В настоящей статье отражены результаты наших наблюдений над языком польских электронных газет. Новые и часто необычные для польского языка названия женщин по их профессии и функции уже год как появляются в текстах польских СМИ. Статья позволяет произвести сравнение этого материала с образовательными процессами подобного порядка, происходящими в русском языке. Ключевые слова: гендерный подход, женский и мужской род, межъязыковой омоним, наименование, слово, феминитивы.</p> | <p>ON NAMES OF WOMEN DENOTING PROFESSION AND FUNCTION IN POLISH This study focuses on the results of our observations on the language of Polish online newspapers. New and often unusual for the Polish language names of women by their profession and function have been appearing in the texts of the Polish media for a year now. In the article we compare this material with similar educational processes typical of the Russian language. Key words: gender approach, feminine and masculine gender, interlanguage homonym, name, word, feminitives.</p> |